

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління  
(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу  
(назва кафедри)

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Директор інституту гуманітарної  
підготовки та державного управління  
Д. І. Дзвінчук  
“ ” 2019 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

перший (бакалаврський) рівень вищої освіти  
(рівень вищої освіти)

<u>Галузь знань</u>	<u>03 «Гуманітарні науки»</u> (шифр і назва)
<u>Спеціальність</u>	<u>035 «Філологія»</u> (шифр і назва)
<u>Спеціалізація</u>	<u>035.041 – германські мови та літератури</u> (шифр і назва)
<u>Освітньо-професійна програма</u>	<u>(переклад включно), перша – англійська</u> <u>«Англійська філологія та переклад»</u>
<u>Вид дисципліни</u>	<u>обов’язкова</u> обов’язкова /вибіркова

Івано-Франківськ  
2019 - 2020 навчальний рік

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління  
(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу  
(назва кафедри)

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Директор інституту гуманітарної  
підготовки та державного управління

Д. І. Дзвінчук

“ ” 2019 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

перший (бакалаврський) рівень вищої освіти  
(рівень вищої освіти)

<u>Галузь знань</u>	<u>03 «Гуманітарні науки»</u> (шифр і назва)
<u>Спеціальність</u>	<u>035 «Філологія»</u> (шифр і назва)
<u>Спеціалізація</u>	<u>035.041 – германські мови та літератури</u> (шифр і назва)
<u>Освітньо-професійна програма</u>	<u>(переклад включно), перша – англійська</u> <u>«Англійська філологія та переклад»</u>
<u>Вид дисципліни</u>	<u>обов’язкова</u> обов’язкова /вибіркова

Івано-Франківськ  
2019 - 2020 навчальний рік

Робоча програма з основ послідовного перекладу для студентів спеціальності «Переклад».

Розробник:

Штогрин Мар'яна Володимирівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології та перекладу

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу

Протокол від « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ року № \_\_\_\_\_

Завідувач кафедри філології та перекладу

\_\_\_\_\_ ( О. В. Когут )  
(підпис) (ініціали)

Узгоджено:

Завідувач випускової  
кафедри

філології та перекладу

\_\_\_\_\_ ( О. В. Когут )  
(підпис) (ініціали та прізвище)

© ІФНТУНГ, 2019 рік

© Штогрин М. В., 2019 рік

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристики навчальної дисципліни <b>денна форма навчання</b>	
Кількість кредитів – 2	Галузь знань: <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	За вибором	
Модулів – 1	Спеціальність: <u>035 Філологія</u> (шифр і назва, Заповнюється для V курсу)	<b>Рік підготовки</b>	
Змістових модулів – 1		4-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання –		<b>Семестр</b>	
Загальна кількість годин – 60		7-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: Аудиторних – 2,8 Самостійної роботи студента – 3,5	Освітньо-кваліфікаційний рівень: <u>бакалавр</u>	–	
		<b>Практичні</b>	
		32	
		<b>Лабораторні</b>	
		–	
		<b>Самостійна робота</b>	
		28	
		<b>Індивідуальні завдання:</b>	
		–	
<b>Вид контролю</b>			
–			

**Примітка.** Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

- для денної форми навчання 0,8
- для заочної форми навчання –

# РОЗДІЛ 1

## МЕТА ТА ЗАВДАННЯ КУРСУ

Даний курс розроблений з наголосом на перекладі з англійської мови на українську мову науково-технічних матеріалів.

З усіх аспектів перекладу найважливішим є мовний аспект, тому що саме завдяки мові передається вся інформація, яка міститься в оригіналі. Без мови, зрозуміло, не було б і самого перекладу.

Важливим є усвідомлення особливостей цільової мови у порівнянні з вихідною мовою, релевантне саме для перекладу.

### **Мета дисципліни:**

1) розкрити основні відомості про шляхи вирішення головних труднощів перекладу термінів з огляду на їх неоднозначність, відсутність відповідників (у випадку термінів - неологізмів) та національну варіативність (тобто наявність різних термінів в американському, британському, канадському та інших варіантах англійської мови, що позначають одне і те ж явище, процес тощо);

2) розвивати вміння та навички письмового та усного перекладу з англійської мови на українську та навпаки;

3) тренувати навички письмового та усного перекладу науково-технічних текстів;

4) формувати вміння подолання лексикологічних, лексико-граматичних, семантичних і синтаксичних/структурних труднощів перекладу різних мовних одиниць;

5) ознайомитися з теоретичними основами перекладу, особливо тими, які стосуються лексикологічного, лексико-граматичного та семантичного аспектів перекладу.

**Завдання курсу:** навчити студентів письмового і усного перекладу з англійської мови на українську та навпаки: навчити студентів теоретичних основ перекладу, особливо тих, які стосуються лексикологічного, лексико-граматичного та семантичного аспектів перекладу.

### **Студенти повинні вміти:**

1) орієнтуватися в основних поняттях курсу та адекватно аналізувати та оцінювати матеріал оригіналу та перекладу, обирати прийоми передачі науково-технічного терміну, неологізму, скорочення або граматичної конструкції при перекладі науково-технічних текстів;

2) вирішувати практичні завдання, поставлені у ході занять, вміти пояснити явища, характерні для цього виду перекладу, виконати їх переклад.

**РОЗДІЛ 2**  
**ПІДРОЗДІЛ 2.1 ЗМІСТ ЛЕКЦІЙНОГО КУРСУ (НЕ ПЕРЕДБАЧЕНО)**  
**ПІДРОЗДІЛ 2.2 ЗМІСТ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

Таблиця 2.2 - Зміст практичних занять

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та практичних занять (П)	Назви модулів та теми занять	Обсяг год.	Література
<b>7 СЕМЕСТР</b>			
<b>М1</b>	<b>Основи перекладацького скоропису</b>	<b>32</b>	
<b>ЗМ 1</b>	<b>Теоретичні основи перекладацького скоропису 1</b>	<b>20</b>	
П.1.1	Ознайомлення з літературою, метою та завданнями модуля.	2	
П.1.2	Прийоми смислового аналізу	2	1, с. 8-17
П.1.3	Скорочення та скорочений літерний запис.	2	1, с. 18-22
П.1.4	Принцип вертикального розташування записів.	2	1, с. 23-31
П.1.5	Складносурядні речення.	2	1, с. 31-34
П.1.6	Відособлення. Функція двокрапки у записах.	2	1, с. 35-43
П.1.7	Вказівка мети.	2	1, с. 44-48
П.1.8	Причинно-наслідкові відносини.	2	1, с. 49-53
П.1.9	Відносини допустовості.	2	1, с. 54-57
П.1.10	Умовні відносини.	2	1, с. 8-57
П.1.11	Зіставлення.	2	1, с. 58-131
П.1.12	Порівняння.	2	1, с. 58-131
П.1.13	Питальні, окличні речення.	2	1, с. 58-131
П.1.14	Лінії-виноски.	2	1, с. 58-131
П.1.15	Опитування пройденого матеріалу ( <b>test 1</b> ).	2	1, с. 58-131
П.1.16	Перевірка індивідуальної роботи.	2	1, с. 58-131
	<b>Всього за М2</b>	<b>32</b>	

**ПІДРОЗДІЛ 2.3**  
**ЗМІСТ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ**

**Самостійна робота включає:**

- підготовку до занять;
- самостійне опрацювання теоретичного матеріалу і відповідних вправ;
- роботу з касетними записами навчального матеріалу.

Таблиця 2.3 – Зміст самостійної роботи

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та видів самостійної роботи (С)	Вид і назва модулів самостійної роботи	Обсяг год.	Форма звітності
<b>М1</b>	<b>Основи перекладацького скоропису</b>	<b>28</b>	
<b>ЗМ 1</b>	<b>Теоретичні основи перекладацького скоропису 1</b>	<b>28</b>	
П.1.1	Ознайомлення з літературою, метою та завданнями модуля.	2	Вик. д.з.
П.1.2	Прийоми смислового аналізу	2	Вик. д.з.
П.1.3	Скорочення та скорочений літерний запис.	2	Вик. д.з.
П.1.4	Принцип вертикального розташування записів.	2	Вик. д.з.
П.1.5	Складносурядні речення.	2	Вик. д.з.
П.1.6	Відособлення. Функція двокрапки у записах.	1	Вик. д.з.
П.1.7	Вказівка мети.	2	Вик. д.з.
П.1.8	Причинно-наслідкові відносини.	2	Вик. д.з.

П.1.9	Відносини допустовості.	2	Вик. д.з.
П.1.10	Умовні відносини.	1	Вик. д.з.
П.1.11	Зіставлення.	2	Вик. д.з.
П.1.12	Порівняння.	2	Вик. д.з.
П.1.13	Питальні, окличні речення.	1	Вик. д.з.
П.1.14	Лінії-виноски.	2	Вик. д.з.
П.1.15	Опитування пройденого матеріалу ( <b>test 1</b> ).	2	Підготовка до підсумкового опитування
П.1.16	Перевірка індивідуальної роботи.	2	Вик. д.з.
	<b>Всього за М1</b>	<b>28</b>	

## ПІДРОЗДІЛ 2.4 ЗАЛІКОВІ КРЕДИТИ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 2.4 – Залікові кредити дисципліни

Шифр модуля	Назва модуля	Обсяг (в годинах) форм навчальної діяльності студента			
		Лекції	Практичні і заняття	Самостійна робота	Індивідуальна робота
<b>Заліковий кредит 2</b>					
<b>М1</b>	<b>Основи перекладацького скоропису.</b>	-	<b>32</b>	<b>28</b>	
<b>ЗМ 1</b>	Теоретичні основи перекладацького скоропису 1	-	32	28	-
<b>Усього год. / кредитів у заліковому кредиті 1: 60 год. / 2 кред.</b>					

## ПІДРОЗДІЛ 2.5

Таблиця 2.5 Мета вивчення і засвоєння змістових модулів

Шифри модулів	Мета діяльності і зміст уміння	Примітка
<b>М1</b>	<b>Основи перекладацького скоропису.</b>	
<b>ЗМ 1</b>	Знати теоретичні основи перекладацького скоропису, принцип вертикального розташування записів, прийоми смислового аналізу. Вміти застосувати отримані знання на практиці при послідовному перекладі.	

## РОЗДІЛ 3

### Навчально-методичне забезпечення дисципліни

#### ПІДРОЗДІЛ 3.1

##### Основна література

1. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посібник для студ., що навчаються за спец. «Переклад» / О. В. Ребрій; за ред. : Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – 3-е вид., випр. і доп. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 149 с.
2. Яхонтова Т. В. Основи англомовного наукового письма: навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців / Т. В. Яхонтова. – Вид. 2-ге. – Львів : ПАІС, 2003. – 220 с.
3. Brown, B.W. Successful technical writing : documentation for business and industry / Bill Wesley Brown. – South Holland, Ill. : Goodheart-Willcox Co. 2, 1993. – 335 с.

##### Додаткова література

1. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский / А.Л. Бурак – Москва : Intrada, 2002.

#### ПІДРОЗДІЛ 3.2

## ВИКОРИСТАННЯ ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ НАВЧАННЯ

Таблиця 3.2 Використання технічних засобів навчання

Вид занять	Вид технічних засобів навчання	Час використання, хв. (на кожне заняття)
П.1.1 – 1.4	Магнітофон	30
П.1.5 – 1.9	Магнітофон	35
П.2.1 – 2.4	Магнітофон	10

## РОЗДІЛ 4

Таблиця 4.1 Система оцінювання знань

Види робіт, що контролюються	№ контролю	Максимальна кількість балів
<b>М 1</b>		
<b>ЗМ 1</b>	П.1.1	-
	П.1.2	-
	П.1.1	5
	П.1.4	5
	П.1.5	5
	П.1.6	5
	П.1.7	5
	П.1.8	5
	П.1.9	5
	П.1.10	5
	П.1.11	5
	П.1.12	5
	П.1.13	5
	П.1.14	5
<b>Test 1</b>	П.1.15	25
	П.1.16	15
<b>Всього за ЗМ 1:</b>		<b>100 балів</b>
<b>Всього за М 1:</b>		<b>100 балів</b>

### Шкала оцінювання

Національна	Університетська (в балах)	ECTS	Визначення ECTS	Рекомендована система оцінювання згідно із наказом МОНУ № 48 від 21.01.2004 р.
<b>Відмінно</b>	<b>90-100</b>	<b>A</b>	<b>Відмінно</b> - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100 (відмінно)
<b>Добре</b>	<b>82-89</b>	<b>B</b>	<b>Дуже добре</b> - вище середнього рівня з кількома помилками	75-89 (добре)
	<b>75-81</b>	<b>C</b>	<b>Добре</b> – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	
<b>Задовільно</b>	<b>67-74</b>	<b>D</b>	<b>Задовільно</b> - непогано, але зі значною кількістю грубих помилок	60-74 (задовільно)
	<b>60-66</b>	<b>E</b>	<b>Достатньо</b> - виконання задовольняє мінімальні критерії	
<b>Незадовільно</b>	<b>15-59</b>	<b>FX</b>	<b>Незадовільно</b> – потрібно попрацювати перед тим, як отримати залік або скласти екзамен	15-19 (незадовільно із можливістю повторного складання екзамену)
	<b>0-14</b>	<b>F</b>	<b>Незадовільно</b> – необхідна серйозна подальша робота	0-14 (незадовільно із обов'язковим повторним вивченням модуля)



